



*SOCIEDAD DE  
CONCIERTOS  
ALICANTE*

*Con la colaboración de:*

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL  
DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE

COCA-COLA

 GENERALITAT VALENCIANA  
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA

 **CAM** **Caja de Ahorros  
del Mediterráneo**

**SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE**

CICLO XXVIII  
Curso 1999-2000

CONCIERTO NÚM. 524  
1 EN EL CICLO

**Recital de canto por**

**ALICIA NAFÉ**

**mezzosoprano**

**al piano**

**EDELMIRO ARNALTES**

**TEATRO PRINCIPAL**

**Miércoles, 13 de octubre**

**20.15 h.**

**ALICANTE, 1999**



**ALICIA NAFÉ, mezzosoprano**

**P**aralelamente a su carrera operística, Alicia Nafé desempeña una interesante actividad como cantante de concierto y oratorio. Sus interpretaciones de las «melodías» de Fauré y Debussy fueron aclamadas en París (Opera Comunique y Athenée) como asimismo sus incursiones en las obras de Berlioz, Mahler, Schubert, Wagner (Wesendonk Lieder) y Brahms.

Recitales en Colonia, Frankfurt, Hamburgo, París, Bruselas, Ginebra, Venecia, Buenos Aires (Teatro Colón), Roma, Milán (Teatro alta Scala), son testimonio del interés de esta artista por la música de cámara.

Participó en dos temporadas consecutivas en el «Festival Wagner» de Bayreuth y fue contratada por cinco años como primera mezzosoprano de la Opera de Hamburgo.

Ha grabado para las firmas Deutsche Grammophon, Polydor, Decca, Erato, Telarc, Lyre, Sony CBS y Denon, los siguientes títulos: Bodas de Fígaro, Cosi fan Tutte, La Clemenza di Tito, Rodelinda (junto a Joan Sutherland), Madrigales y Arias de Monteverdi, La Vida Breve, El amor brujo, siete canciones populares españolas y el oratorio «Elias» bajo la batuta de Mtro. Wolfgang Sawallich.

Su CD de «Canciones Argentinas y Españolas» (Frankfurt-Bellaphon) obtuvo el premio de la crítica discográfica alemana.

Participó con La Vida Breve en la inauguración del Teatro Real, donde en esta misma temporada encarnó «Carmen». Con ella recorrió los grandes teatros internacionales, desde Berlín hasta el Metropolitan de New York.



## EDELMIRO ARNALTES

**N**ació en Ciudad Real, y comenzó muy joven los estudios musicales en el Conservatorio de Granada, obteniendo el primer premio «Fin de Carrera», el de Música de Cámara; así como el Premio «Manuel de Falla» de la Universidad de Granada, donde estudió al mismo tiempo Filosofía.

En 1970 el pianista Paul Badura Skoda le invitó a continuar con él en Viena sus estudios de perfeccionamiento. Vivió allí durante veintidós años. Descubrió el Lied alemán y enfocó su carrera, iniciada como solista, al acompañamiento de cantantes. La soprano Katia Ricciarelli le invitó por primera vez, en 1978, para acompañarla al piano, y luego, continuó con Alfredo Kraus, Ruggero Raimondi, Christa Ludwig, Edda Moser, Renata Scottò, entre otros; en las ciudades y salas de concierto más importante del mundo: Nueva York, Los Angeles, Chicago, Viena, París, Berlín, Scala de Milán, Ópera de Zurich. Tokio, Londres, Venecia, etc. Ha participado en los Festivales de Salzburgo, Aix de Provence, Granada, Viena, París, Barcelona, Madrid, etc., así como en importantes grabaciones.

Actualmente es el catedrático de «Lied» de la Escuela Superior de Música «Reina Sofía» de Madrid.

## **P R O G R A M M A**

### **I**

- A. Scarlatti** SE DELITTO É L' ADORARTI
- G.B. Pergolesi** SE TU M' AMI, SE SOSPIRI
- Haendel** VERDI PRATI
- L. Cherubini** AH! CHE FORSE AI MIEI DI
- F. Schubert** NUR WER DIE SEHNSUCHT KENN  
HEISS MICH NICHT REDEN  
AN SILVIA  
DER MUSENSOHN
- G. Faure** LES BERCEAUX  
APRES UN REVE  
FLEUR JETÉE

### **II**

- R. Schumann** FRAUEN LIEBE UND LEBEN  
SEIT ICH IHN GESEHEN  
ER, DER HERRLICHSTE VON ALLEN  
ICH KANN'S NICHT FASSEN, NICHT GLAUBEN  
DU RING AN MEINEM FINGER  
HELFT MIR, IHR SCHWESTERN  
SÜSSER FREUND, DU BLICKEST  
AN MEINEM HERZEN. AN MEINER BRUST  
NUN HAST DU MIR DEN ERSTEN SCHUMERZ GETAN
- M. de Falla** **Siete canciones españolas**  
EL PAÑO MORUNO  
SEGUIDILLA MURCIANA  
ASTURIANA  
JOTA  
NANA  
CANCIÓN  
POLO

## A. SCARLATTI

---

### **Se delictto é l'adorarti**

Cual mia colpa, o aventura, m'ha rapitto il mio ben, l'idolo mio?  
Dimmi, dimmi, o caro infedel, che, che t'ho fatto io?

Se delitto é l'adorarti io son rea d'un grande error.

Tu, signor de miei voleri e tiranno di pensieri altra colpa che l'amarti non ritrovo nel mio cor.

### **Si delito es adorarte**

¿Cuál es la culpa o aventura que ha raptado mi tesoro, mi ídolo?

¿Dime, dime, oh querido infiel, qué, qué te he hecho yo?

Si delito es adorarte, yo soy presa de una gran arror.

A ti, dueño de mi voluntad y tirano de mis pensamientos, otra culpa que el amarte no encuentra mi corazón.

## G.B. PERGOLESSI

---

### **Se tu m'ami, se tu sospira**

Se tu m'ami, se tu sospira  
sol per me, gentil pastor.  
Ho dolor de tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor.  
Ma se pensi che solletto  
lo ti debba riamar.  
Pastorello sei soggetto  
Facilmente a t'ingannar.  
Bella rosa porporina  
Uggi Silvia sceglierà.  
Ma degl'uomini il consiglio  
lo per me non seguiró  
non prechè mi piace il giglio  
altri fiori sprezzaré.

### **Si tú me amas, si tú supieras**

Si tú me amas, si tú supieras  
sólo por mí, gentil pastor.  
Siento dolor de tu martirio,  
siento placer de tu amor.  
Mas si piensas que sólo  
yo he de volverte a amar.  
Pastorcillo atrapado estás  
en tu propio engaño.  
Bella rosa púrpura  
hoy Silvia elegirá.  
Mas el consejo de los hombres,  
na eceptaré;  
no, ya que me gusta la azucena,  
otras flores deshojaré.



## G.F. HENDEL

---

### Verdi prati

Verdi prati, selve amene,  
perderete la beltà.  
Vaghi fior, correnti rive,  
la vaghezza, la bellezza  
presto in voi si cangerà.

Verdi prati, selve amene,  
perderete la beltà.  
E cangiato il vago oggetto  
all'orror del primo aspetto,  
tutto in voi ritornerà.

### Verdes prados

Verdes prados, amenos bosques,  
pronto perderéis vuestra belleza.  
Bellas flores, arroyos vivos,  
encanto y belleza,  
pronto en vosotros terminará.

Verdes prados, amenos bosques,  
pronto perderéis vuestra belleza.  
Y cambiada su esencia,  
al horror de vuestra primera imagen,  
a la nada todo en vosotros volverá.

## L. CHERUBINI

---

### Ahi! Che forse ai miei di

Ahi! Che forse ai miei di l'ultima  
aura splende!  
Ahi!, che il prence e l'amante e lo  
sposo che adoro,  
mio scudo, mia difesa. Osmida, lungi  
è da me.  
S ed'un segreto imen io tradisco il  
mistero  
del crudi genitor al tremendo furor  
abbandonar degg'io lo sposo mio,  
e me, pure me una legge crudele  
per questo imen fatal me condanna a  
morir!  
Che dissi? O sventurata madre!  
Un periglio minaccia il caro figlio  
ancaor!

### ¡Oh! Quizá en mis días

¡Oh! ¡Quizá en mis últimos días  
resplandezca la aurora!  
¡Oh! ¡El príncipe y el amante y el  
esposo que adoro,  
mi escudo, mi defensa, Osmida, qué  
lejos está de mí!  
Si el secreto de mi unión yo traiciono,  
el progenitor con su crudeza y su  
tremenda ira  
me obligará a abandonar al esposo mío.  
Y a mí, también a mí una ley cruel  
por esta unión fatal me condenará a  
morir.  
¿Qué digo? ¡Oh! ¡Desventurada madre!  
¡Un peligro amenaza aún a tu hijo  
amado!

Ahi! Sola quand'io vivea non mai  
per me tremai cosi.  
Ò vita al mio cor troppo cara spezzar  
i tuoi lacci dovrò!  
Ò morte, e sposa i madre io sono  
il cor non può la vita, ahimè, lasciar.  
Ahi! Sola quand'io vivea non mai  
per me tremai cosi...  
Ma lasciar quel che s'adora si può  
mai senza dolor?

¡Oh! Nunca temblaba así cuando  
sola vivía.  
¡Oh! ¡Vida a mi corazón tan preciosa,  
tendré que romper tus lazos!  
¡Oh! Muerte, esposa y madre soy,  
y mi corazón se resiste a abandonar la  
vida.  
¡Oh! Nunca temblaba así cuando  
sola vivía...  
Pero ¿Abandonar lo que se adora,  
puede hacerse sin dolor?

## F. SCHUBERT

---

### Lied der Mignon

(Goethe)

Nur wer die Schunsucht kenn,  
weiss, was ich leide.  
Allein und angetrennt von aller  
Freude, seh ich ans Firmament  
nach seiner Seite.  
Ach! Der mich liebet und kennt,  
ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt mein  
Eingeweide.  
Nur wer die Schnsucht kennt,weis,  
was ich leide!

Solo aquel que conoce la añoranza  
sabe ¡lo que sufro!  
Sola y alejada de toda alegría.  
Mirando el firmamento hacia aquel  
lado.  
¡Ay! cuán lejano está el que me ama  
y me conoce.  
Me desvanezco, ardiendo están mis  
entrañas.  
Sólo aquel que conoce la añoranza  
sabe ¡lo que yo sufro!

## Heiss mich mein reden

Heiss' mich nicht reden, heiss' mich  
schweigen,  
Den mein Geheimnis ist mir Pflicht;  
Ich möchte dir mein ganzes Innere  
zeigen,  
allien das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne  
Lauf  
die finstere Nacht, und sie muss sich  
erhellen;  
Der harte Fels schliesst seinen  
Busen auf,  
missgönnt der Erde nicht die  
tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des  
Freundes Ruh,  
dort kann die Brust in Klagen sich  
ergiessen;  
Allein ein Schwur drückt mir die  
Lippen zu,  
und nur ein Gott vermag sie  
aufzuschliessen.

## An Silvia

Was ist Silvia, saget an.  
Das sie die weite Flur preist?  
Schoen und zart seh' ich sie nahn.  
Auf Himmelsgunst und Spur  
weist,  
Dass ihr alles untertan.

## No me obligues a hablar

No me obligues a hablar, oblígame  
a callar,  
pues mi secreto es mi deber;  
quiero mostrarte todo mi interior,  
mas el destino me lo impide.

A su tiempo, despeja el curso del  
sol  
la noche tenebrosa, y ésta se  
ilumina.  
El peñón más duro abre su pecho,  
no le deneguéis a la tierra las  
fuentes escondidas.

Todos buscamos la paz en el  
hombro de un amigo,  
allí puede el pecho volcar sus  
penas.  
Un juramento los labios me cierra,  
y sólo Dios es capaz de abrirlos.

## A Silvia

¿Digan lo que es Silvia  
que canta al campo abierto?  
Bella y fina la veo llegar  
a los favores del cielo y a su estela  
se aprecia  
que todo le está sujeto.

Ist sie schoen und gut dazu?  
Reiz labt wie milde Kindheit:  
Ihrem Aug eilt Amor zu.  
Dort heilt er seine Blindheit.  
Und verweilt in suesser Ruh.

Darum Silvia, toen, o Sang,  
Der holden Silvia Ehren;  
Jeden Reiz besiegt sie lang,  
Den Erde kann gewaehren:  
Kraenze ihr und Saitenklang!

### **Der Musensohn**

(Goethe)

Durch Feld und Wald zu schweifen,  
mein Liedchen weg zu pfeifen, So  
geht's von Ort zu Ort!  
Und nach dem Takte reget und nach  
dem Mass bewegwt sich alles an mir  
fort.

Ich kann sie kaum erwarten, die,  
erste Blum im Garten, die erste Blüt  
am Baum.

Sie Grüssen meine Lieder, und  
kommt der Winter wieder, sing ich  
noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite. auf Eises  
Läng und Breite, da blüht der Winter  
schön!

Auch diese Blüte schwindet, und  
neue Freude findet sich auf bebauten  
Höhn.

Denn wie ich bei der Linde das  
junge Völkchen finde, sogleich  
erreg ich sie.

¿Es bella y buena, además?  
Su encanto solaza como la tierna  
infancia,  
a su mirada acude el dios del amor  
para allí curar su ceguera  
y reposar en dulce descanso.

Así Silvia, clama, oh canto,  
los honores de la hermosa Silvia.  
Vence largamente todos los encantos  
que pueda dar la tierra:  
para ella las coronas y de las cuerdas  
los acordes!

### **El hijo de las musas**

(Goethe)

Vagando por campos y bosques,  
silbando mi canción, así voy de  
lugar en lugar!

Y a su compás y justa medida todo  
se mueve a mi paso alejándose de  
mi.

Casi no puedo esperar la primera  
flor del jardín, el primer brote del  
árbol.

Saludan mis canciones, y cuando  
vuelve el invierno, sigo cantando  
aquel sueño.

Lo canto en lontananza, a lo largo y  
ancho del hielo, así florece más  
bello el invierno.

También esta flor se desvanece y  
encuentro nuevas alegrías en las  
colinas habitadas.

Debajo de los tilos encuentro la  
juventud, despertando de inmediato  
su emoción.

Der stumpfe Bursche bläht sich, das steife Mädchen dreht sich nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel und treibt durch Tal und Hügel den Liebling weit von Haus.

Ihr lieben holden Musen, wann ruh ich ihr am Busen auch endlich wieder aus,  
wann ruh ich ihr am Busen auch endlich wieder aus?

El chico apático se pavonea, y la chica engreída gira siguiendo mi melodía.

Dotáis de alas los pies, y al amado empujáis por montes y valles, lejos de casa.

Queridas dulces musas, ¿cuándo podré en su pecho por fin descansar?  
¿Cuándo podré en su pecho por fin descansar?

## G. FAURE

---

### Les Berceaux

Le long du Quai, les grands vaisseaux  
que la houle incline en silence,  
ne prennent pas garde aux berceaux,  
que la main des femmes balance.  
Mais viendra le jour des adieux  
car il faut que les femmes pleurent,  
et que les hommes curieux  
tentent les horizons qui leur rent.  
Et ce jour là les grands vaisseaux  
fuyant le port qui diminue,  
sentent leur masse retenue  
par l'âme des lointains berceaux.

### Après un Rêve

Dans un sommeil que charmaient ton  
image je rêvais le bonheur, ardent  
mirage;  
tes yeux étaient plus doux, ta voix  
pure et sonore.

### Las cunas

A lo largo del muelle, grandes bajeles  
en silencio descansan sobre la superficie  
sin tener en cuenta las cunas,  
que la mano de las mujeres mecen.  
Pero llegará el día del adiós,  
y entonces las mujeres llorarán,  
y los hombres curiosos  
mirarán el tentador horizonte.  
En ese día los grandes barcos  
alejándose del puerto diminuto,  
sentirán que algo retiene su cuerpo:  
la imagen de las cunas lejanas.

### Después de un sueño

En un sueño que encantó tu  
imagen anhelé la dicha, ardiente  
espejismo,  
tus ojos eran más dulces, tu voz pura  
y sonora.

Tu rayonnais comme un ciel éclairé  
par l'aurore;  
tu m'appelais, et je quittais la terre  
pour m'enfuir avec toi vers la lumière

Tú, radiante como el cielo que  
ilumina la aurora,  
me llamabas: yo abandoné la tierra  
huyendo contigo hacia la luz.

### **Fleur jetée**

Emporte ma folie  
Au gré du vent.  
Fleur en chantant cueillie  
Et jetée en rêvant.  
Emporte ma folie  
Au gré du vent.  
Comme la fleur fauchée  
Périt l'amour,  
La main qui t'a touchée  
Fuit ma main sans retour.  
Que le vent qui te sèche.  
Ó pauvre fleur,  
Tout à l'heure si fraîche  
Et demain sans couleur,  
Que le vent qui te sèche,  
Ó pauvre fleur,  
Que le vent qui te sèche,  
Sèche mon cœur.

### **Flor arrojada**

Lleva mi locura  
a voluntad del viento  
flor cogida cantando  
y arrojada soñando.  
Lleva mi locura  
a voluntad del viento.  
Como la flor marchita  
parece el amor.  
La mano que te ha conmovido  
rehuye mi mano sin retorno.  
Que el viento que te seca,  
oh, pobre flor,  
ahora tan fresca  
y mañana sin color,  
que el viento que te seca,  
oh, pobre flor  
que el viento que te seca,  
seque mi corazón.

Corrección de estilo:  
Traducción:

**M<sup>a</sup> Dolores Fernández Poyatos**  
**Silvia Mira Audinis**

---

### **R. SCHUMANN**

#### **Adalbert von Chamisso Frauenliebe und -leben**

I  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein;  
Wo ich hin nur blicke,

#### **El amor y la vida de una mujer**

I  
Desde que le vi  
me parece estar ciega  
a donde miro

Seh' ich ihn allein;  
Wie im wachen Traume  
Schwebt sein Bild mir vor,  
Taucht aus tiefstem Dunkel  
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos  
Alles um mich her,  
Nach der Schwestern Spiele  
Nicht begeh' ich mehr,  
Möchte lieber weinen,  
Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein.

II  
Er, der Herrliche von allen,  
Wie so milde, wie so gut!  
Holde Lippen, klares Auge,  
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,  
Hell und herrlich, jener Stern,  
Also er an meinem Himmel,  
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,  
Nur betrachten deinen Schein,  
Nur in Demut ihn betrachten,  
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,  
Deinem Glücke nur geweiht;  
Darfst mich, niedre Magd, nicht  
kennen,  
Hoher Stern der Herrlichkeit!

solamente le veo a él  
como soñando despierta  
tenfo su imagen delante de mí  
y desde la oscuridad  
emerge con más claridad.

Todo lo demás a mi alrededor  
está sin luz y color  
los juegos de mis hermanas  
ya no me interesan más.  
Preferiría llorar  
dulcemente en mi habitación  
Desde que le vi  
me parece estar ciega.

II  
Él, el más noble de todos  
¡Qué tierno, qué bueno es!  
Labios encantadores, ojos claros  
espíritu lúcido y gran valor.

Como en el azul lejano  
cada estrella brilla clara y magnífica  
así brilla él en mi cielo  
claro y magnífico, sublime y lejano.

Sigue, sigue tu camino  
sólo quiero admirar tu brillo  
solamente admirarlo con humildad  
ser feliz y triste.

No escuches mis oraciones silenciosas  
que solamente aspiran a tu felicidad  
no me debes conocer, soy una  
humilde doncella  
oh, estrella de alto esplendor.

Nur die Würdigste von allen  
darf beglücken deine Wahl,  
Und ich will die Hohe segnen  
Viele tausendmal.

Solamente la más digna de todas  
debe ser el objeto feliz que tú escojas  
y yo bendeciré a la elegida  
miles y miles de veces.

Will mich freuen dann und weinen,  
Selig, selig bin ich dann,  
Sollte mir das Herz auch brechen,  
brich, o Herz was liegt daran?

Entonces me alegraré y lloraré  
feliz, feliz seré entonces  
y, si mi corazón se rompe  
rómpete, corazón qué importa ya.

III  
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,  
Es hat ein Traum mich berückt,  
Wie hätt' er doch unter allen  
Mich Arme erhöht und beglückt?

III  
No puedo comprenderlo ni creerlo  
un sueño me habrá encantado,  
cómo habrá podido entre todas,  
escogerme y hacerme feliz?

Mir war's, er habe gesprochen:  
«Ich bin auf ewig dein»,  
Mir war's, ich träume noch immer,  
Es kann ja nimmer so sien.

Me parece, que ha dicho  
«Seré tuyo para siempre»  
Me parece todavía que estoy soñando,  
esto nunca puede ser así.

O lass im Traume mich sterben  
Gewieget an seiner Brust,  
Den seligen Tod mich schlürfen  
In Tränen unendlicher Lust.

Oh, dejadme moriri en el sueño,  
apoyada en su pecho  
deladme beber la dulce muerte,  
en lágrimas de goce sin fin.

IV  
Du ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
An das Herze mein.

IV  
Tú, anillo en mi dedo  
mi pequeño anillo de oro,  
te aprieto con devoción contra mis  
labios, y contra mi corazón.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,  
Der Kindheit friedlich schönen Traum,  
Ich fand allein mich, verloren  
Im öden unendlichen Raum.

había dejado de soñar  
el dulce y pacífico sueño de la infancia.  
Me encontraba sola y perdida  
en un desolado lugar sin límites.



Du Ring an meinem Finger,  
Da hast du mich erst belchrt,  
Hast meinem Blick erschlossen  
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert

Tú, anillo en mi dedo  
tú me has enseñado entonces,  
me has abierto los ojos  
al valor profundo e infinito de la vida

Ich will dienen ihm dienen, ihm leben,  
Ihm angehören ganz,  
Hin selber mich geben und finden  
Verklärt mich in seinem Glanz.

Quiero servirle, vivir para él  
ser toda suya  
me encontraré y entregándome a él,  
transfigurada por su esplendor.

V  
Helft mir, ihr Schwestern, freundlich  
mich schmücken,  
Dient der Glücklichen heute, mir.  
Windet geschäftig mir um die Stirne  
Noch der blühenden Myrte Zier.

V  
Ayudadme, hermanas a adornarme,  
alegre  
servid a la hoy feliz, a mí,  
anudarme hacendosas a la frente  
el ornamento del mirto en flor.

Als ich befriedigt, freudigen  
Herzens,  
Sonst dem Geliebten im Arme lag,  
Immer noch rief er, Sehnsucht im  
Herzen,  
Ungeduldig den heutigen Tag.

Antes cuando satisfecha y con el  
zorazón alegre  
estaba en los brazos de mi amado  
el ya llamaba. con nostalgia en el  
corazón  
impaciente el día de hoy.

Helft mir, Schwestern, helft mir  
verscheuchen  
Eine törrichte Bangigkeit,  
Dass ich mit klarem Aug' ihn empfangen,  
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Ayudadme, hermanas, ayudadme a  
espantar  
una inquietud absurda  
para que le reciba con la mirada clara  
a él, la fuente de mis alegrías.

Bist, mein Geliebter, du mir erschienen,  
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?  
Lass mich in Andacht, lass mich in  
Demut  
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Tú, mi amado me has aparecido  
me das tu sol, tu resplandor  
dejadme con devoción y humildad  
inclinarme ante mi Señor.

Streuet ihm, Schwestern, streut ihm  
Blumen,  
Bringet ihm knospende Rosen dar,  
Aber euch, Schwestern, grüßt' ich  
mit Wehmut,  
Freudig scheidend aus eurer Schar.

VI  
Süßer Freund, du blickest mich  
verwundert an,  
Kannst es nicht begreifen, wie ich  
weinen kann;  
Lass der freuchten Perlen ungewohnte  
Zier  
Freudig hell erzeittern in dem Auge  
mir.  
Wie so bang mein Busen, wie so  
wonnevoll!  
Fusst Ich nur mit Worten, wie ich's  
sagen soll;  
Komm und' birg dein Antlitz hier an  
meiner Brust,  
Will ins Ohr dir Flüstern alle meine  
Lust.

Weisst du nun die Tränen, die ich  
weinen kann,  
Sollst du nicht sie sehen, du geliebter  
Mann?  
Bleib an meinem Herzen, fühle  
dessen Schlag,  
Dass ich fest und fester nur dich  
drücken mag!

Hier an meinem Bette hat die Wiege  
Raum,

Esparcidme, hermanas, flores a sus  
pies  
ofrecédle rosas a punto de abrir.  
pero me despierto, hermanas, con  
pena  
aunque os deje alegremente.

VI  
Dulce amigo me miras con  
sorpresa  
no puedes comprender cómo  
puedo llorar  
deja el insólito adorno d elas  
perlas húmedas  
se me estremezca felis enlos ojos.  
Qué inquietud en mi pecho, qué  
deleite  
que no puedo expresar con  
palabras  
ven y apoya tu cabeza en mi pecho  
quiero susurrarte al oído todo mi  
goce.

¿Comprendes ahora las lágrimas  
que puedo llorar?  
¿No las puedes ver tú, mi bien  
amado?  
Quédate en mi corazón, siéntelo  
latir  
para que te pueda estrechar más  
fuerte.

Aquí al lado de mi cama hay  
espacio para la cuna

<p>Wo sie still verberge meinem holden Traum; Kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht! Und daraus dein Bildnis mir entgegenlancht.</p>	<p>donde puede esconderse mi sueño encantador hasta que llegue la mañana, que despierte mi sueño y tu imagen me sonría desde la cuna.</p>
---	---

VII

An meinem Herzen, an meiner Brust  
Du meine Wonne, du meine Lust!  
Das Glück ist Liebe, die Lieb' ist das  
Glück;  
Ich hab's gesagt und nehm's nicht  
zurück.  
Hab' überschwenglich mich  
geschätzt,  
Bin übergelücklich aber jetzt.  
Nur die da säugt, nur die da liebt  
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;  
Nur eine Mutter weiss allein,  
Was lieben heisst und glücklich sein.  
O wie bedaur' ich doch den Mann,  
Der Mutterglück nicht fühlen kann!  
Du lieber, lieber Engel, du,  
Du schauest mich an und lächelst  
dazu.

VII

En mi corazón, en mi pecho  
tú mi alegría, tú mi deleite  
felicidad es amor, amor es  
felicidad  
lo he dicho y no lo retiro,  
me consideraba colmada  
pero ahora soy más que feliz.  
Sólo la que amamanta, sólo la que  
ama  
al niño que da alimento,  
solamente una madre sabe  
lo que significa amor y felicidad.  
¡Oh, cómo compadezco al hombre  
que no puede sentir la felicidad de  
una madre!  
Tú mi querido, queridísimo ángel  
me miras y me sonríes.

VIII

Nun hast du mir den ersten Schmerz  
getan,  
Der aber traf.  
Du schläfst, du harter,  
unbarmherz' ger Mann

VIII

Ahora me has causado el primer  
dolor  
que me ha herido en los mas  
profundo,  
estás durmiendo, hombre cruel y

Den Todesschlaf.

sin piedad  
el sueño de la muerte.

Es blicket die Verlass'ne vor sich  
hin,  
Die Welt ist leer, ist leer.  
Geliebet hab' ich und gelebt,  
Ich bin nicht lebend mehr.  
Ich zich' mich in mein Inn'res still  
zurück,  
Der Schleier fällt,  
Da hab'ich dich und mein verlornes  
Glück,  
Du meine Welt!

La abandonada mira a su alrededor  
el mundo está vacío.  
He amado y he vivido  
ya no vivo más.  
Me retiro a mi misma,  
el velo cae  
Allí te encuentro a ti y mi felicidad  
perdida  
Tú, mi universo.

Renata Kipp de Ribelles, miembro activo y eficiente  
de esta Sociedad, ha tenido la gentileza de traducir las  
canciones de Schumann

## M. DE FALLA

---

### **Siete canciones españolas**

#### **El paño moruno**

Al paño fino, en la tienda, una mancha le cayó;  
Por menos precio se vende,  
porque perdió su valor.

#### **Seguidilla murciana**

Cualquiera que el tejado tenga de vidrio.  
Tenga de vidrio, cualquiera que el tejado  
tenga de vidrio, no debe tirar piedras al del vecino.  
Arrieros semos; puede que en el camino nos encontremos!  
Por tu mucha inconstancia yo te comparo con peseta  
que corre de mano en mano; que al fin se borra,  
y creyéndola falsa nadie la toma!

### **Asturiana**

Por ver si me consolaba, arriméme a un pino verde.

Por verme llorar, llora. Y el pino, como era verde,  
por verme llorar, lloraba.

### **Jota**

Dicen que no nos queremos porque no nos ven hablar,  
a tu corazón y al mío se lo pueden preguntar.

Ya despido de ti, ya me despido de ti, de tu casa  
y tu ventana y aunque no quiera tu madre, adiós niña  
hasta mañana. Aunque no quiera tu madre.

### **Nana**

Duérmete niño fuerme, duerme mi alma

Duérmete lucerito d ela la mañana.

Nanita nana duérmete lucerito de la mañana.

### **Canción**

Por traidores tus ojos, voy a enterrarlos;

No sabes lo que cuesta. «Del aire» niña, el mirarlos.

«Madre, a la orilla» niña, el mirarlos.«Madre».

Dicen que no me quieres, ya me has querido...

Váyase los ganado «Del aire» por lo perdido

«Madre, a la orilla» por lo perdido. «Madre».

### **Polo**

Ay! Guardo una pena en mi pecho,

guardo una pena en mi pecho, que a nadie

se la diré. Malhaya el amor malhaya y quien

me lo dio a entender. Ay!

## **SCARLATTI, Alessandro, (Palermo, 1660 - Nápoles, 1725)**

### **Se delitto a l'adoratti**

Como los bach, algo después, los Scarlatti producen hijos y músicos en abundancia a lo largo de varias generaciones. Entre ellos destaca Alessandro quien protegido por la reina Cristina vive entre Nápoles y Roma donde dirige la Capilla de Santa María la Mayor. Provee, con igual fortuna, a la Iglesia y a la Corte con todos los géneros al uso en danza.

Sin embargo, el terreno que domina soberanamente se encuentra entre la ópera, seria o cómica, y la cantata profana. En ellas, Scarlatti asienta definitivamente dos fórmulas de trascendencia histórica: la sinfonía o intermedio instrumental de ópera y el aria da capo.

## **PERGOLESSI, Juan Bautista, (Jesi, 1710 - Pozzuoli, 1736)**

### **Se tu m'ami, se sospiri**

La vida de Pergolesi es la más breve de la historia de la música: 26 años. Si descontamos la primera veintena pues no es precoz como compositor, nos quedamos sólo con cinco años de producción de este músico huérfano, enclenque, un poco cojo que muere tuberculoso en Pozzuoli donde ha ido a curarse.

Pero desde su enfermedad ha podido ser observador, ya que no vividor de las grandezas y las debilidades humanas y las ha sabido registrar con una puntualidad maravillosa. Y la maravilla no sucumbe al tiempo

## **HAENDEL, Georg Friederich (Halle, 1685 - Londres, 1759)**

### **Verdi prati**

Una de las maravillas de la música de Handel o Haendel es como un músico alemán, remozado en Italia, da de lleno, más tarde, en el gusto inglés.

Desde su juventud en Hamburgo, y a lo largo de su aventura italiana, la pasión de las tablas no ha abandonado a este hombre de inmenso coraje comunicativo que cultiva por igual la ópera y el oratorio –el teatro profano y el teatro sacro– a gusto y contra el gusto de su público.

Porque, seguramente piensa el compositor: «Lo que importa es acertar el gusto de la gente, pero importa mucho más crearlo». Y eso es quizá lo que el buen gusto de Alicia Nafé intenta crear con este recital de canto en el que ofrece toda la amplitud de posibilidades que tiene su voz que es realmente grandiosa.

### **CHERUBINI, Luigi (Florencia, 1760 - París, 1842)**

#### **Ah! Che forse ai, miedi di (de la ópera Demophon)**

Gracias a su infatigable espíritu de trabajo y a su indudable pureza de estilo, desde temprana edad compuso Cherubini óperas que se representaron con gran éxito en su Italia natal, en Inglaterra y más tarde en París donde, salvo algún corto intervalo, vivió desde 1788, año en que compuso la ópera Demophon de la que hoy se interpretará un aria.

Sus contemporáneos, excepto Napoleón que no sentía ninguna simpatía por él, le consideraban tanto como a Mozart o a Beethoven, principalmente por su maestría polifónica y contrapuntística. El mismo Beethoven le admiraba mucho y recabó sus consejos para la revisión de Fidelio decía: «Pongo sus obras dramáticas por encima de todas las demás: Le quiero y le estimo y le considero el más importante de todos mis contemporáneos».

### **SCHUBERT, Franz (Viena, 1797-1828)**

#### **Nur wer die Schnsucht Kenn**

#### **Heiss mich nicht reden**

#### **An Sivia**

#### **Der Musensohn**

Schubert es realmente el auténtico padre creador legítimo del lied. La enorme extensión de su obra no mengua su calidad. Com-

puso más de seiscientos canciones, las primeras cuando apenas tenía catorce años.

La facilidad con que Schubert podía componer canciones es increíble, muchas veces escribía varias en un mismo día, incluso rodeado de amigos que charlaban en el café mientras él componía sin cesar en el mármol de la mesa o en el «menú». Sin embargo no podemos por ello llegar a la conclusión de que esta producción no podía ser más que el resultado de una inspiración instintiva. La frase de Schubert, transmitida por Hüttembrenner nos da la razón «De verdad, lo importante es el poema, si es bueno, la inspiración viene seguida. Las melodías afluyen que es una maravilla. Si es malo no hay nada que hacer. El espíritu se atormenta y no se consigue nada bueno. Yo he tenido ya que rehusar muchos poemas que me pretendían imponer».

## **FAURÉ, Gabriel (Pamiers, 1845 - París, 1924)**

**Les berceaux**

**Aprés un reve**

**Fleur Jetée**

Fauré es uno de esos compositores de las obras de «segunda categoría» que merecerían ascender al primerísimo nivel. Dos grandes literatos son de esta opinión: Carles Du Bos y Julien Green.

Du Bos se defiende de las obras más populares de Fauré y ama especialmente su música de cámara. Comentando el cuarteto dice en su diario: «Si se restituye al modo menor la plenitud y sobre todo la pureza de su sentido, si se tiene el cuidado de limpiarle de todo pseudo-verlainismo, me parecería ayer que no sólo la delicadeza de esta música, pero su alma, la nobleza misma que es propia, están en estrecha relación con esa supremacía del modo menor». La concepción musical de Green se fundamenta en la fusión música-religión. Green va más allá de la idea de la música como un vago «misterio». La música en la soledad de la noche, junto al disco, en el mismo concierto, es apertura hacia el misterio de Dios.



**SCHUMANN, Robert (Zwickau, 1810 - Enderlich, 1856)**

**Amor y vida de mujer**

Desgraciadamente todavía hace ciento sesenta años la situación de la mujer en la sociedad era diferente a la actual, sus posibilidades para estudiar y desplegar su talento no eran muy grandes, por eso es comprensible que las compositoras escribiesen en general obras pequeñas. El mismo Schumann, además de escribir el ciclo de canciones que hoy escucharemos: «Amor y vida de mujer» como homenaje a su mujer, Clara Wieck, el mismo año, 1860, que consiguió casarse con ella; vuelve a rendirle pleitesía varios años después diciendo: «Clara ha escrito una serie de pequeñas piezas muy delicadas y ricas en invención. Pero tener hijos y un marido fantasioso y además componer es imposible. Le falta el ejercicio constante, y eso me conmueve, porque se pierden muchas ideas profundas, que es incapaz de desarrollar».

**FALLA, Manuel de (Cádiz, 1876 - Córdoba-Argentina, 1946)**

**Siete canciones españolas**

Un año más joven que Ravel y dos más joven que Schomberg; don Manuel hijo de andaluz y de catalana, tiene más parsimonia que uno y que otro. Y eso le ayuda cuando tras recibir un premio por «La vida breve» ésta recorre un largo camino hasta ser representada en Niza en 1913. Nadie es profeta en su tierra, aunque Falla, al fin y al cabo haya recibido un premio.

«Le petit espagnol tout noir», se hace querer en París. Es poquita cosa, viste de oscuro, trabaja con cuentagotas en una «Belle époque» aturdida de rapidez y efectismo. Tiene que llegar la guerra para que don Manuel se de a conocer en Europa definitivamente. Las «Siete canciones españolas» –siete maravillas– datan de 1915.



## SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

### PRÓXIMO CONCIERTO

28 de octubre de 1999 - Teatro Principal

### ORQUESTA DE VALENCIA

MIGUEL A. GÓMEZ-MARTÍNEZ, director; MARUSSA XYNI, soprano

SUSO MARIATEGUI, tenor; ENRIQUE BAQUERIZO, barítono

MAGDALENA MARTÍNEZ, flauta

### Avance de programación curso 1999-2000

9 de noviembre de 1999	ACADEMY OF ST. MARTIN IN THE FIELD CHAMBER ENSEMBLE KENNETH SILLITO, director
1 de diciembre de 1999	QUINTETO FESTIVAL ENSEMBLE ILAN ROGOFF, piano
15 de diciembre de 1999	MISCHA MAISKY, violoncello (pianista por determinar)
21 de diciembre de 1999	BRUNO LEONARDO GELBER, piano
11 de enero del 2000	CUARTETO BORODIN
24 de enero del 2000	FRANK PETER ZIMMERMANN, violín ENRICO PACE, piano
2 de febrero del 2000	BELLA DAVIDOVICH, piano
8 de febrero del 2000	BARBARA NISSMAN, piano
17 de febrero del 2000	ORQUESTA DE VALENCIA SAMUEL WONG, director COREY CEROVSEK, violín
9 de marzo del 2000	NATALIA GUTMAN, violoncello ELISO VIRSALADZE, piano
16 de marzo del 2000	JOSEP COLOM, piano
3 de abril del 2000	ANNE AKIKO MEYERS, violín LI JIAN, piano
11 de abril del 2000	FELIX AYO, violín EMMA JIMÉNEZ, piano
11 de mayo del 2000	ORQUESTA DE VALENCIA CHRISTIAN BADEA, director GARRICK OHLSSON, piano
18 de mayo del 2000	OCTETO DE LA FILARMÓNICA VIENA
24 de mayo del 2000	MARIA JOAO PIERES, piano
26 de mayo del 2000	PREMIO INTERPRETACIÓN SOCIEDAD DE CONCIERTOS

Este avance es susceptible de modificaciones

MÁS ÁRBOLES

MÁS CULTURA

MÁS BECAS

MÁS SOLIDARIDAD

MÁS ECOLOGÍA

MÁS

BENEFICIOS,  
PARA TODOS.

*Cada vez que un cliente realiza una operación en la CAM, está haciendo posible muchas obras para el bien de todos.*

*Proyectos medioambientales, programas culturales, becas de estudio y formación de voluntariado, son algunas de estas obras.*

*En nombre de todos, gracias.*

*CAM. Más beneficios para todos.*

CAM

OBRAS SOCIALES



CAM

Caja de Ahorros  
del Mediterráneo